

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Факультет романо-германської філології  
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»  
Проректор з науково-методичної роботи та  
навчальної роботи  
Олексій ЖИЛЬЦОВ  
« 05 » 09 2023 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ  
(АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ)**

для студентів 2 курсу  
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ  
освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)  
освітня програма 035.041.01 Мова і література (англійська)  
спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська

Київ – 2023

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА  
Ідентифікаційний код 02186554  
Начальник відділу  
моніторингу якості освіти  
Пр. № 1944/23  
*Жильцов*  
(підпис) (прізвище, ініціали)  
« 05 » 09 2023 р.

**Розробники:** Альошина М.Д., к.ф.н., старший викладач кафедри лінгвістики та перекладу  
**Викладач:** Альошина М.Д., к.ф.н., старший викладач кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу  
Протокол . № 1 від “30” серпня 2023 р

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.041.01 МОВА І  
ЛІТЕРАТУРА (англійська) першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

«01» вересня 2023 року

Гарант освітньої програми

\_\_\_\_\_ Валентина ЯКУБА

Робочу програму перевірено «01» 09 2023 року

Заступник декана

з науково-методичної

та навчальної роботи

\_\_\_\_\_ (Марина ЗВЕРЕВА)

Пролонговано:

На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_\_  
На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_\_  
На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_\_  
На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_\_

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	
Вид дисципліни	вибіркова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	українська, англійська	
Загальний обсяг кредитів/годин	10/300	
Курс	2	
Семестр	3	4
Кількість змістових модулів з розподілом:	4	4
Обсяг кредитів	5	5
Обсяг годин, в тому числі:	150	150
Аудиторні	90	90
Модульний контроль	5	5
Семестровий контроль	-	30
Самостійна робота	55	25
Форма семестрового контролю	Залік	Іспит

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Метою** вивчення навчальної дисципліни є: розкрити теоретичні та практичні основи перекладацької праці, ознайомити з основними способами та прийомами перекладу для різних видів текстів.

### Завдання курсу:

- аналіз способів та прийомів перекладу;
- ознайомлення з різними видами трансформацій, що застосовуються при перекладі прозових і поетичних творів/ текстів;
- формування основних професійних навичок перекладацької майстерності.

### Відповідно до освітнього профілю дисципліна сприяє розвитку таких компетентностей:

ФК 2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 4 Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди англійської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 5 Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

ФК 7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу текстів англійською мовою.

ФК 9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

ФК 10 Здатність здійснювати літературознавчий, лінгвістичний та спеціальний філологічний (перекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11 Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12 Здатність до організації ділової комунікації

ФК 13 Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції;

ФК 14 Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (голос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної

транскрипції та фонематичні навички мовлення (рецептивні і репродуктивні); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти.

ФК 15 Інтеракційна компетентність передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності;

ФК 16 Країнознавчо-міжкультурна компетентність передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.

ФК 17 Інформаційна комунікативно – технічна компетенція: обізнаність щодо сучасних технологій та програмного забезпечення для роботи в мережі Інтернет, з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних;

ФК 18 Перекладацька компетенція: знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом;

### **3. Результати навчання за дисципліною**

ПРН 3 Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 5 Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 6 Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 8 Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію англійської мови і літератури, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 10 Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11 Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

ПРН 15 Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (перекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 17 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18 Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20 Володіти мовою фаху на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання;

ПРН 21 Перенести знання та вміння у перекладацьку практику з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій; володіти практичними навичками моделювання процесу перекладу; організувати процес перекладу.

ПРН 22 Застосовувати теорії і володіти практичними навичками проектування, конструювання, моделювання освітнього процесу закладу загальної середньої освіти, складати різні види планів для організації процесу навчання англійською мовою, враховувати психолого-педагогічні основи навчального процесу у закладах та специфіку професійної педагогічної діяльності.

#### 4. Структура навчальної дисципліни

##### Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:					
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Модульний семестровий	Самостійна
<b>Семестр 3</b>							
<b>Змістовий модуль 1. Лексикологічні аспекти перекладу</b>							
Тема 1. Способи та прийоми перекладу власних назв	16			10			6
Тема 2. Переклад назв компаній, корпорацій, фірм	19			12			7
Модульний контроль							
Разом	35			22			13
<b>Змістовий модуль 2. Переклад Інтернаціоналізмів</b>							
Тема 1. Способи передачі лексичного значення інтернаціоналізмів	14			8			6
Тема 2. Способи передачі лексичного значення власне інтернаціоналізмів	14			8			6
Тема 3. Переклад запозичених інтернаціоналізмів	10			8			2
Модульний контроль	2					2	
Разом	40			24		2	14
<b>Змістовий модуль 3. Переклад без еквівалентної лексики</b>							
Тема 1. Способи та прийоми перекладу одиниць безеквівалентної лексики	18			12			6
Тема 2. Способи передачі значення одиниць безеквівалентної лексики	18			10			8
Модульний контроль							
Разом	36			22			14
<b>Змістовий модуль 4. Переклад ідіом, фразеологічних зворотів.</b>							
Тема 1. Переклад ідіом та фразеологічних зворотів	18			12			6
Тема 2. Трансформації при перекладі ідіом	18			10			8
Модульний контроль	3					3	
Разом	39			22		3	14
<b>Разом за 3 семестр</b>	<b>150</b>			<b>90</b>		<b>5</b>	<b>55</b>
<b>Семестр 4</b>							
<b>Змістовий модуль 5. Лексико-граматичні аспекти перекладу</b>							
Тема 1. Передача контекстуального значення означеного та неозначеного артиклів	10			8			2
Тема 2. Переклад означеного артикля	10			8			2
Тема 3. Переклад неозначеного артикля	10			8			2
Модульний контроль							
Разом	30			24			6

<b>Змістовий модуль 6. Переклад безсполучникових іменникових словосполучень українською мовою</b>							
Тема 1. Прийому перекладу безсполучникових іменникових словосполучень	14			12			2
Тема 2. Переклад 2, 3, 4, 5, 6, 7-ми компонентних безсполучникових іменникових словосполучень	14			10			4
Модульний контроль	2					2	
Разом	30			22		2	6
<b>Змістовий модуль 7. Переклад віддієслівних конструкцій</b>							
Тема 1. Способи передачі лексико-граматичного значення та функцій інфінітива	10			8			2
Тема 2. Способи перекладу дієприкметника та дієприкметникового звороту	10			8			2
Тема 3. Переклад герундія та герундіальних конструкцій	8			6			2
Модульний контроль							
Разом	28			22			6
<b>Змістовий модуль 8. Способи передачі модальності в англійській та українській мовах</b>							
Тема 1. Лексико-граматичні аспекти модальності	16			12			4
Тема 2. Переклад модальних дієслів з англійської на українську мову	13			10			3
Модульний контроль	3					3	
Разом	32			22		3	7
Підготовка та проходження контрольних заходів	30					30	
<b>Разом за 4 семестр</b>	<b>150</b>			<b>90</b>		<b>35</b>	<b>25</b>
<b>Усього</b>	<b>300</b>	-	-	<b>180</b>	-	<b>40</b>	<b>80</b>

## 5. Програма навчальної дисципліни

### Module 1. Lexicological Aspects of Translation

Session 1. Methods and Ways of Translating Various Proper Names

Session 2. Conveying the Names of Companies, Corporations, Firms

### Module 2. Units of International Lexicon

Session 1. Units of International Lexicon and Ways of Rendering Their Meaning and Lingual Form

Session 2. Ways of Conveying the Lexical Meaning of Genuine Internationalisms

Session 3. Translating of Loan Internationalisms

### Module 3. Translation of Nationally Biased Lexicon

Session 1. Units of Nationally Biased Lexicon and Ways of Their Translation

Session 2. Ways of Rendering the Meaning of Nationally Biased Units of Lexicon

### Module 4. Translation of idioms, phraseological and stable expressions.

Session 1. Translating of Idiomatic/Phraseological and Stable Expressions

Session 2. Transformations of Some Idioms in the Process of Translating

### Module 5. Lexico-Grammatical Aspects of Translation

Session 1. Rendering of the Contextual Meanings of the Definite and Indefinite Articles

Session 2. Realization of Contextual Meanings of the Definite Article

Session 3. Realization of Contextual Meanings of the Indefinite Article

### Module 6. Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian

Session 1. Approaches to Translating Asyndetic Substantival Clusters

Session 2. Translation of Two-, three-, four-, five-, six- and Seven-Componental Asyndetic Substantival Clusters

Module 7. Translating of English Verbals and Verbal Constructions

Session 1. Ways of Rendering the Lexico-Grammatical Meanings and Function of the English Infinitive

Session 2. Ways of Translating the Participles and Participial Constructions

Session 3. Translation of the Gerund and Gerundial Complexes

Module 8. Ways and Means of Expressing Modality in English and Ukrainian

Session 1. The Lexico-Grammatical Expression of Modality through Modal Verbs

Session 2. English Modal Verbs Having not Always Modal Verbs Equivalents in Ukrainian

## 6. Контроль навчальних досягнень

### 6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

#### 3-й семестр

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування практичних занять	1	11	11	12	12	11	11	11	11
Робота на практичному занятті	10	11	110	12	120	11	110	11	110
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5			1	5		
Виконання модульної роботи	25			1	25			1	25
Разом	-	126	-	157	-	126		146	
Максимальна кількість балів:	555								
Розрахунок коефіцієнта:	100/555=0,18								

#### 4-й семестр

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 5		Модуль 6		Модуль 7		Модуль 8	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування практичних занять	1	12	12	11	11	11	11	11	11
Робота на практичному занятті	10	12	120	11	110	11	110	11	110
Виконання завдань для самостійної роботи	5					1	5		
Виконання модульної роботи	25			1	25			1	25
Разом	-	132	-	146	-	126		146	
Максимальна кількість балів:	450								
Розрахунок коефіцієнта:	60/450=0,13								

#### 6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

1. Підберіть україномовну статтю на суспільно-політичну тематику обсягом 250-300 слів та виконайте письмовий переклад цієї статті англійською мовою.

2. Підберіть 1 англomовну статтю на суспільно-політичну тематику обсягом 250-300 слів та виконайте переклад українською мовою.

Максимальна оцінка – 10 балів за семестр.

Кожна лексична/граматична помилка – 0,5 балів.

Кожна змістова помилка – 1 бал.

6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.

Модульний контроль проводиться у формі письмового перекладу тексту з аркуша.

Максимальна оцінка – 25 балів.

Кожна лексична/граматична помилка – 0,5 балів.

Кожна змістова помилка – 1 бал.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Форма семестрового контролю в 3-му семестрі – залік.

Форма семестрового контролю в 4-му семестрі – іспит.

#### Загальні критерії оцінювання відповіді студента на семестровому іспиті:

Аспект	К-сть балів
Зв'язність мовлення	8
Загальна грамотність	8
Використання граматичних структур згідно зі змістом РНП	8
Використання лексичного матеріалу за темою	8
Відповідність змісту відповіді темі та логічна точність	8
<b>Всього</b>	<b>40</b>

#### Детальні критерії оцінювання:

Аспект	К-сть балів
<b>Зв'язність мовлення</b>	
Зв'язне мовлення у середньому або вище середнього темпі з унормованим інтонаційним оформленням та унормованою вимовою.	8
Зв'язне мовлення у середньому темпі з невеликою кількістю коротких пауз. Інтонаційне та фонетичне оформлення близьке до норми.	7
Зв'язне мовлення у середньому темпі з паузами. Інтонаційне або фонетичне оформлення близьке до норми.	6
Зв'язне мовлення у темпі нижче середнього з невеликою кількістю незначних пауз. Незначна кількість помилок в інтонаційному та фонетичному оформленні.	5
Зв'язне мовлення у темпі нижче середнього з паузами. Помилки в інтонаційному та фонетичному оформленні.	4
Мовлення у темпі нижче середнього. Незначна кількість нормального інтонаційного оформлення. Фонетичні помилки.	3
Мовлення у темпі нижче середнього. Велика кількість фонетичних та інтонаційних помилок.	2
Незв'язне фрагментарне мовлення.	1

<b>Загальна грамотність</b>	
Відсутність граматичних помилок в усній відповіді та у письмовому граматичному завданні.	8
1-2 граматичні помилки (або до 3 помилок у використанні артиклів) в усній відповіді та у письмовому граматичному завданні.	7
3-4 граматичні помилки (або до 5 помилок у використанні артиклів) в усній відповіді та у письмовому граматичному завданні.	6
5-6 граматичних помилок (або до 7 помилок у використанні артиклів) в усній відповіді та у письмовому граматичному завданні.	5



7-8 граматичних помилок (або до 9 помилок у використанні артиклів) в усній відповіді та у письмовому граматичному завданні.	4
Велика кількість граматичних помилок в усній відповіді та у письмовому граматичному завданні.	3
Незначна кількість граматичних структур використовується без помилок. Незначна кількість правильних відповідей у письмовому граматичному завданні.	2
1-2 граматичні структури використовуються без помилок. 1-2 правильні відповіді у письмовому граматичному завданні.	1

<b>Використання граматичних структур згідно зі змістом РНП</b>	
Правильне використання всіх вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації.	8
Використання всіх вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації, наявність невеликої кількості незначних помилок.	7
Використання всіх вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації, наявність 3-4 граматичних помилок у структурах.	6
Використання всіх вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації, наявність 3-4 граматичних помилок у структурах. 1-2 випадки помилкового вибору граматичної структури.	5
Використання більшості вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації, наявність 5-6 граматичних помилок у структурах та декількох випадків помилкового вибору граматичної структури.	4
Використання більшості вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації, наявність граматичних помилок у структурах та випадків помилкового вибору граматичної структури.	3
Використання деяких вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації, наявність значної кількості граматичних помилок у структурах. Значна кількість випадків невірної вибору граматичної структури.	2
Використання деяких вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації. Наявність граматичних помилок у всіх або майже всіх випадках.	1

<b>Використання лексичного матеріалу за темою</b>	
Усне мовлення студента містить велику кількість коректно використаного тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації.	8
Усне мовлення студента містить велику кількість тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації. Допускається невірне використання 1-3 лексичних одиниць.	7
Усне мовлення студента містить велику кількість тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації. Допускається невірне використання 4-6 лексичних одиниць.	6
Усне мовлення студента містить певну кількість тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації.	5
Усне мовлення студента містить приблизно половину від необхідної кількості тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації.	4
Усне мовлення студента містить менше половини від необхідної кількості тематичного лексичного мінімуму, переважно коректно використаного, необхідного для даної комунікативної ситуації.	3

Усне мовлення студента містить менше половини від необхідної кількості тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації. Частина лексичних одиниць використана невірно.	2
Усне мовлення студента містить незначну кількість вірно використаного тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації.	1

<b>Відповідність змісту відповіді темі та логічна точність</b>	
Повідомлення має продуману логічну структуру та повністю відповідає заданій темі.	8
Добре простежується логіка повідомлення, яке переважно не виходить за межі теми.	7
Простежується логіка повідомлення. У випадку виходу за межі теми студент здатен самостійно до неї повернутися.	6
Простежується логіка повідомлення. У випадку виходу за межі теми студент здатен до неї повернутися після зауваження або опорного запитання екзаменатора.	5
Деякі елементи повідомлення виходять за межі логіки та теми. Студент здатен повернутися до теми після зауваження або запитання екзаменатора.	4
Логіка повідомлення не простежується. Студент здатен повернутися до теми після зауваження або запитання екзаменатора.	3
Логіка повідомлення не простежується. Студент здатен в цілому дотримуватися теми за допомогою запитань екзаменатора.	2
Логіка повідомлення не простежується. Студент не здатен дотримуватися теми, але спроможний давати загальні відповіді на запитання екзаменатора.	1
<b>Всього</b>	<b>40</b>

#### Шкала оцінювання відповіді на іспиті

Рівень відповіді	Кількість балів, що відповідає рівню	Оцінка за національною шкалою
Високий	36-40	Відмінно
Достатній	33-35 (B), 30-32 (C)	Добре
Середній	27-29 (D), 24-26 (E)	Задовільно
Низький	Менше 24	Незадовільно

6.5. Орієнтовний тем питань для семестрового контролю.

Технічні здобутки, Інтернет.

Науково-технічна революція.

Розповсюдження Інтернету, роль Інтернетув житті сучасної людини.

Нові технології та досягнення в техніці.

Новітні гаджети.

Спортивне життя.

Роль спорту в житті людини.

Види спорту.

Олімпійські ігри.

Культура фізичного виховання.

Спорт як хоббі і спорт як професія.

Здоров'я.

Здоровий спосіб життя і його актуальність в сучасному світі.

Розвиток медицини за останні 100 років.

Хвороби XXI століття.

Розвиток медичної техніки.

Медична культура українського суспільства.

## 6.6. Шкала відповідності оцінок

<b>Рейтингова оцінка</b>	<b>Оцінка за стобальною шкалою</b>	<b>Значення оцінки</b>
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

## 7. Навчально-методична карта дисципліни

### II-й рік навчання I півріччя

Разом: 150 годин, практичні заняття – 90 год., модульний контроль – 5 год., самостійна робота – 55 год., залік

Модулі	Змістовий модуль 1		
Назва модуля	Лексикологічні аспекти перекладу		
К-сть балів за модуль	126 балів		
Кількість годин (практичні)	22		
Теми практичних занять	Способи та прийоми перекладу власних назв 5+50 балів	Переклад назв компаній, корпорацій, фірм 6+60 балів	
Самостійна робота	Самостійна робота - 5 балів		
Модулі	Змістовий модуль 2		
Назва модуля	Переклад Інтернаціоналізмів		
К-сть балів за модуль	157 балів		
Кількість годин (практичні)	24		
Теми практичних занять	Способи передачі лексичного значення інтернаціоналізмів 4+40 балів	Способи передачі лексичного значення власне інтернаціоналізмів 4+40 балів	Переклад запозичених інтернаціоналізмів 4+40 балів
Самостійна робота	-		
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)		
Модулі	Змістовий модуль 3		
Назва модуля	Переклад без еквівалентної лексики		
К-сть балів за модуль	126 балів		
Кількість годин (практичні)	22		
Теми практичних занять	Способи та прийоми перекладу одиниць безеквівалентної лексики 5+50 балів	Способи передачі значення одиниць безеквівалентної лексики Телевізійні трансляції, програми, шоу 6+60 балів	
Самостійна робота	Самостійна робота 5 балів		

Модулі	<b>Змістовий модуль 4</b>	
Назва модуля	<b>Переклад ідіом, фразеологічних зворотів</b>	
К-сть балів за модуль	146 балів	
Кількість годин (практичні)	22	
Теми практичних занять	Переклад ідіом та фразеологічних зворотів 5+50	Трансформації при перекладі ідіом 6+60 балів
Самостійна робота	-	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)	

**Разом: 555 балів** за 4 модулі третього семестру

#### II-й рік навчання II півріччя

**Разом: 150 год., практичні заняття – 90 год., модульний контроль – 5 год., самостійна робота – 25 год., семестровий контроль – 30 год.**

Модулі	<b>Змістовий модуль 5</b>		
Назва модуля	<b>Лексико-граматичні аспекти перекладу</b>		
К-сть балів за модуль	132 бали		
К-сть годин (практичні)	24		
Теми практичних занять	Передача контекстуального значення означеного та неозначеного артиклів 4+40	Переклад означеного артикля 4+40 балів	Переклад неозначеного артикля 4+40 балів
Самостійна робота	-		
Модулі	<b>Змістовий модуль 6</b>		
Назва модуля	<b>Переклад безсполучникових іменникових словосполучень українською мовою</b>		
К-сть балів за модуль	146 бали		
Кількість годин (практичні)	22		
Теми практичних занять	Прийому перекладу безсполучникових іменникових словосполучень 6+60 балів	Переклад 2, 3, 4, 5, 6, 7-ми компонентних безсполучникових іменникових словосполучень 5+50 балів	
Самостійна робота	-		

Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)	
Модулі	<b>Змістовий модуль 7</b>	
Назва модуля	<b>Переклад віддіслівних конструкцій</b>	
К-сть балів за модуль	126 балів	
Кількість годин (практичні)	22	
Теми практичних занять	Способи передачі лексико-граматичного значення та функцій інфінітива 5+50 балів	Способи перекладу дієприкметника та дієприкметникового звороту 6+60
Самостійна робота	Самостійна робота - 5 балів	
Модулі	<b>Змістовий модуль 8</b>	
Назва модуля	<b>Способи передачі модальності в англійській та українській мовах</b>	
К-сть балів за модуль	146 балів	
Кількість годин (практичні)	22	
Теми практичних занять	Лексико-граматичні аспекти модальності 5+50	Переклад модальних дієслів з англійської на українську мову 6+60 балів
Самостійна робота	-	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)	
Підсумковий контроль	Іспит (40 балів)	

**Разом: 450 балів** за 4 модулі четвертого семестру

## 8. Рекомендовані джерела

### Основні (базові)

1. The Routledge Handbook of Translation Studies. / Edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina /. NY: Routledge, 2017. – 966 p.
2. Baker, M. (2018). In Other Words: A Coursebook on Translation (3rd Edition). Routledge.
3. Handbook of Translation Studies (2013). / Ed. by Y. Gambier & L. van Doorslae. John Benjamins Publishing Company.

### Додаткові

1. Альошина М.Д. Збірник методичних матеріалів. Тексти для [перекладу](#) з листка: навчальний посібник з практичного курсу [перекладу](#) для студентів II-III курсу спеціальності «Філологія». Київ, 2019. 152 с.
2. 10. Альошина М.Д. Збірка методичних матеріалів. A handbook of sight translation «Філологія». – Київ, 2021.
3. Adam Głaz (Editor) (2019). Languages – Cultures– Worldviews: Focus on Translation. / Publisher: Palgrave Studies in Translating and Interpreting.
4. The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics (2019). /ed. by R.Tipton & L. Desilla. Routledge.